

Udine, 21 ottobre 2011

COMUNICATO STAMPA

Oggetto: Presentazione Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan.

L'Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane informa la stampa del Friuli che **sabato 29 ottobre 2011 alle ore 15**, nella **Sala Paolino di Aquileia di Via Treppo, a Udine**, sarà presentato il Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan (GDB TF) stampato su carta in 6 volumi, su CD e diffuso sul web.

Si ritiene che l'evento sia **fra i più importanti della vita culturale del Friuli**, considerato che l'opera di cui si tratta è stato il più grande investimento della politica linguistica per la lingua friulana della Regione, attraverso i suoi specifici organismi, prima l'OLF e poi l'ARLeF, per dieci lunghi anni di intenso lavoro. Il GDB TF è uno degli strumenti strategici per la tutela e la promozione della lingua del Friuli, e come tale viene presentato.

Alla presentazione prenderà parte come relatore anche il prof. Tullio De Mauro, il cui "Grande Dizionario Italiano dell'Uso" del 1999 è stato scelto a suo tempo dai Centri Friul Lenghe 2000 come il dizionario di riferimento per la parte dell'italiano. Il CFL2000 ha curato l'esecuzione dei lavori linguistici ed informatici del GDB TF.

L'invito alla conferenza di presentazione è rivolto a tutti.

La mattina della stessa giornata si svolgerà sempre nello stesso luogo, alle ore 9.00, un incontro di approfondimento con insegnanti, operatori linguistici e tutti coloro che ne hanno interesse per illustrare in forma più circostanziata le caratteristiche tecniche e le possibilità di utilizzo didattico del GDB TF. Per parteciparvi è necessario iscriversi mandando una e-mail a: arlef@regione.fvg.it entro il 27 ottobre.

Si invita cortesemente la stampa a diffondere dalle proprie pagine la presente informazione.

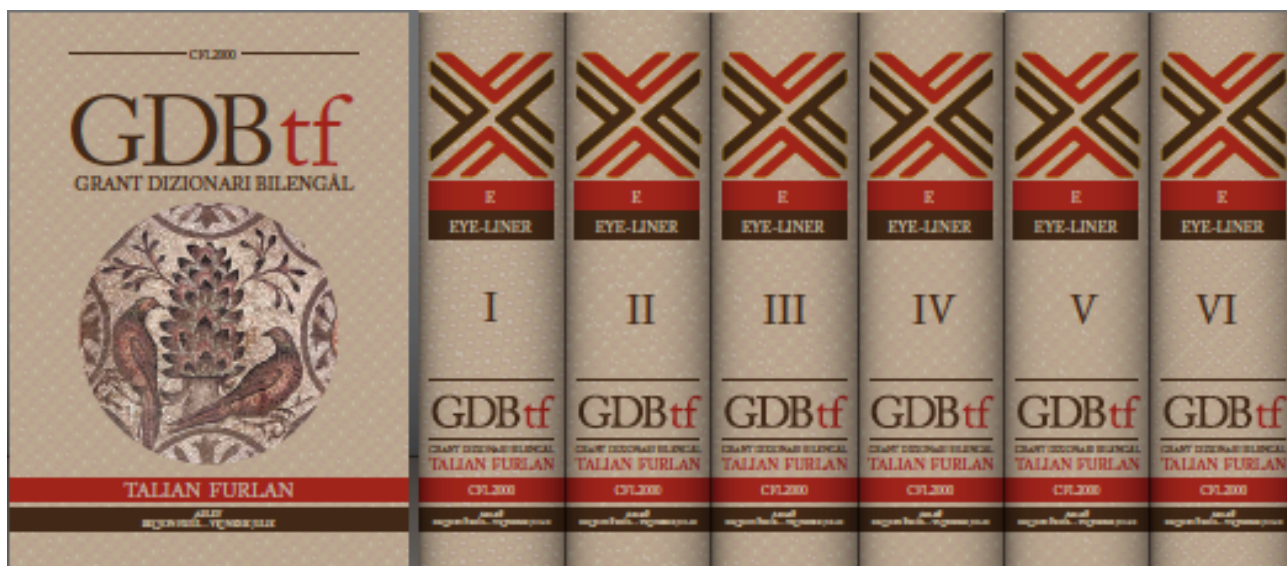
Si allega al presente comunicato una scheda riguardante l'opera e il depliant di invito alla conferenza.

Si porgono distinti saluti.

Lorenzo Zanon
presidente dell'ARLeF

Per informazioni: 0432 / 555849

SCHEDA SUL GDB TF



- **IDEAZIONE.** Il progetto del *Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan* (GDB TF) è stato concepito e presentato dal prof. **Adriano Ceschia** nel 1998 all'Osservatorio della lingua e cultura friulane, che lo ha approvato.
- **DEDICA.** L'opera è stata dedicata al poeta Angelo Pittana, scomparso nel 2005, che è stato il primo presidente del CFL2000.
- **PRINCIPIO ISPIRATORE DEL GDB TF.** Le motivazioni dell'opera sono le seguenti: insegnanti, studenti, giornalisti, scrittori e tutti coloro che vogliono oppure hanno desiderio di scrivere nella loro lingua oggi devono fare i conti con una complessità della comunicazione che richiede sempre parole nuove, oppure richiede di aggiungere nuove accezioni di significato alle parole patrimoniali. Solo una lingua insegnata a scuola e che si legge sulle varie pubblicazioni oggi può soddisfare questa comunicazione. Altrimenti, è destinata ad essere emarginata da un'altra, quella che è più a portata di mano, che la sostituisce man mano nelle funzioni della comunicazione moderna, fino a sostituirla nelle funzioni della comunicazione familiare e quotidiana. Per i friulani, questa lingua è l'italiano. Con questa lingua i friulani devono fare i conti. Così è necessario che dove l'italiano ha le parole per parlare di politica, o di fisica, o di matematica, o di dirittoo di sport etc., ce l'abbia anche il friulano. Il GDB TF offre questa opportunità alla comunicazione in friulano.
- **ESECUZIONE.** L'esecuzione dell'opera è stata affidata al consorzio Centri Friûl Lenghe 2000, appositamente fondato nel 1999, i cui soci componenti sono l'Università di Udine, il Consorzio Universitario Friulano, la Società Filologica Friulana, la cooperativa Informazion Furlane, l'Istitût Ladin Furlan pre Checo Placerean, l'Union dai Scritôrs Furlans, il Circolo Culturale Menocchio, Serling.

- FINANZIAMENTO. E' stato finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.
- CURATORI E COLLABORATORI. Il prof. **Adriano Ceschia** ha coordinato per oltre dieci anni tutti i lavori del GDB TF, avendone la supervisione generale, oltre ad eseguirne direttamente una parte cospicua. Il prof. **Luca Peresson** ha coordinato i lavori informatici, mentre il dr. **Alessandro Carrozzo**, oltre a svolgere buona parte dei lavori di lemmatizzazione, ha curato i complessi aspetti della normalizzazione linguistica del friulano. Hanno dato il loro contributo nella lemmatizzazione a vario livello e a vario titolo circa 30 collaboratori in 10 anni.
- STAFF INFORMATICO. Il programma informatico è stato realizzato dallo staff diretto dal prof. Luca Peresson e composto da Andrea Maestrutti, Mattia Barbon e Francesco Feregotto.
- CONSULENZA SCIENTIFICA. **Tullio De Mauro** (Università "La Sapienza" di Roma), **Giovanni Frau** (Università di Udine), **Silvana Fachin Schiavi** (Università di Udine), **Xavier Lamuela** (Università di Gerona), **Diego Poli** (Università di Macerata), **Jane Nystedt** (Università di Stoccolma), **Camilla Bardel** (Università di Stoccolma).
- COLLABORAZIONE CON UNIVERSITÀ DI STOCCOLMA. A partire dal 2006 è iniziata una collaborazione dei curatori del GDB TF col dipartimento di italianistica dell'Università di Stoccolma per la preparazione di un dizionario italiano-svedese sul modello del GDB TF e con la utilizzazione del suo programma informatico.
- DURATA DEI LAVORI. I lavori del GDB TF sono cominciati nel 1999 e sono proseguiti fino ad oggi. Nel 2005 è stato pubblicato su CD il vocabolario di base del GDB TF di 6.500 lemmi che coprono il 95% delle frequenze d'uso. Sono cominciati con la schedatura elettronica dei lemmi del Pirona e del Faggin per la successiva utilizzazione nel GDB TF.
- CARATTERISTICHE. Il GDB TF è un dizionario bilingue, dall'italiano al friulano. Il dizionario italiano di riferimento è il *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* di Tullio De Mauro, uscito nelle edizioni UTET nel 1999. Caratteristica di questo dizionario è la resa efficace della complessità polisemica dei lemmi in accezioni e sottoaccezioni, per ognuna delle quali è indicata la marca di frequenza del loro uso. Tale complessità è stata trasferita anche nel GDB TF.
- NUMERO VOCI. Il GDB TF presenta circa 62.000 lemmi sul versante dell'italiano, circa 46.500 di una parola sola (monotematici) e circa 15.500 locuzioni (polirematici), cui fanno riferimento 63.500 lemmi friulani, di cui 45.000 monorematici e 18.500 polirematici. Per un congruo completamento del GDB TF, al fine di portarlo ad una completezza che corrisponda a quella del GRADIT, sarebbe necessario lemmatizzare ancora i lemmi di marca tecnico-specialistica delle varie discipline che sono oltre 10.000.
- DIZIONARIO ELETTRONICO E STAMPATO. L'opera nasce principalmente come dizionario elettronico, che consente una ricerca rapida dei lemmi, o la selezione di liste di lemmi, sinonimi, contrari, per categorie, secondo i criteri della ricerca avanzata. Di ogni lemma friulano è possibile chiamare con un clic il quadro flessionale.

Ora, nel 2011, si è curata la stampa su carta, in 6 volumi per un totale di circa 7000 pagine. La veste grafica, in due colori, nero per l'italiano e celeste per il friulano, con la struttura delle voci ben scandita nella loro accezione, risponde a criteri di facile lettura.

- **DIFFUSIONE.** Il GDB TF (vocabolario di base di 6.500 lemmi) è stato diffuso nel 2005 su CD in 5.000 copie. Nel 2006 è stato diffuso attraverso il sito web del CFL2000 www.cfl2000.net, che lo contiene anche per la consultazione diretta, e aggiornato ogni anno man mano che si aggiungevano nuove voci. Nel 2008 si sono distribuiti altri 3.000 CD. La stampa su carta del GDB TF nel 2011 in 6 volumi è di 1.900 copie. Tutte le scuole e le biblioteche del Friuli riceveranno una copia.

Udin, ai 21 di Otubar dal 2011

COMUNICÂT STAMPE

Ogjet: Presentazion Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan.

La Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane e informe la stampe dal Friûl che **sabide ai 29 di Otubar dal 2011 aes 15.00, te Sale Paulin di Aquilee di Vie Trep, a Udin, al vignarà presentât il Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan** (GDB TF) stampât su cjarte in 6 volums, su CD e pandût sul web.

Si pense che l'event al sedi jenfri i plui impuartants de vite culturâl dal Friûl, stant che la opare in cuestion e je stade il plui grant investment de politiche linguistiche pe lenghe furlane de Region, par mieç dai siei organisims specifics, prime l'OLF e po le ARLeF, par dîs luncs agns di lavôr ferbint. Il GDB TF al è un dai imprescj strategjics pe tutele e pe promoziun de lenghe dal Friûl, e tant che chest al ven presentât.

Ae presentazion al cjararà part tant che relatôr ancje il prof. Tullio De Mauro, che il so "Grande Dizionario Italiano dell'Uso" dal 1999 al è stât sielt in chês volte dal Centri Friûl Lenghe 2000 tant che dizionari di riferiment pe part dal talian. Il CFL2000 al à curade la esecuzion dai lavôrs linguistics e informatics dal GDB TF.

L'invît ae conference di presentazion al è indreçât a ducj.

La buinore de stesse zornade si davuelzarà, simpri tal stes lûc, aes 9.00, un incuintri di aprofondiment cun insegnants, operadôrs linguistics e ducj chei che a son interessâts par mostrâ in forme plui detaiade lis carateristichis tecnicis e lis pussibilitâts di ûs didatic dal GDB TF. Par cjarâ part si à di notâsi mandant une e-mail a: arlef@regione.fvg.it dentri dai 27 di Otubar.

Si invade, cun cortesie, la stampe a pandi cheste informazion tes propriis pagjinis.

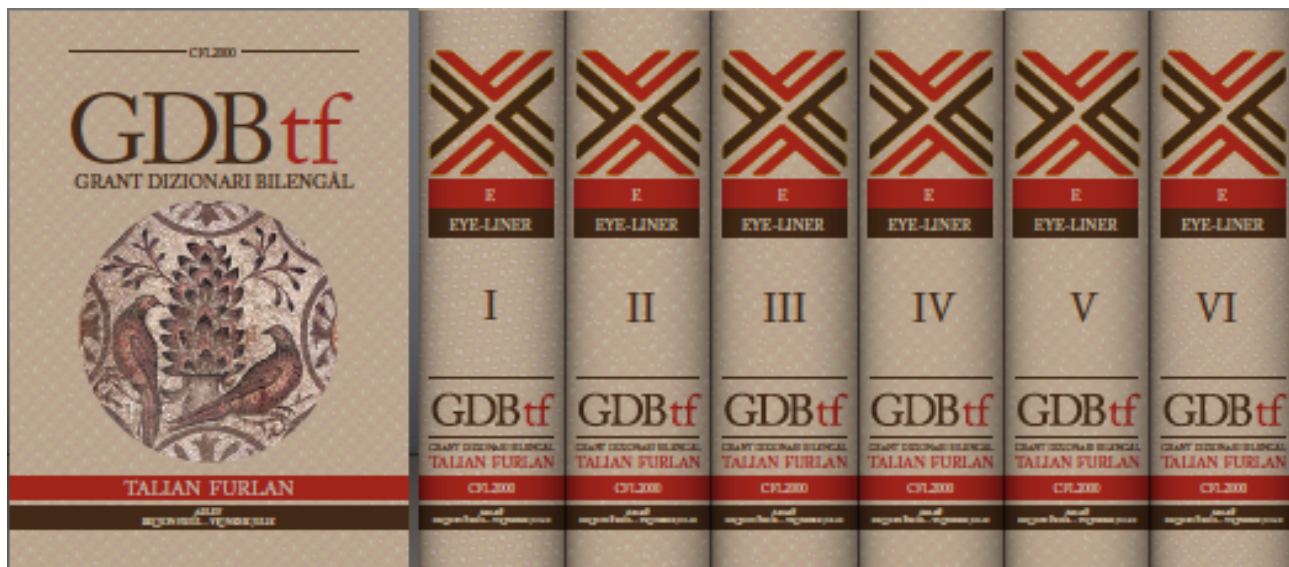
Si zonte a chest comunicât une schede che e rivuarde la opare, e l'invît ae conference.

Si salude cun rispiet

Lorenzo Zanon
President de ARLeF

Par informazions: 0432 / 555849

SCHEDE SUL GDB TF



- **IDEAZION.** Il projet dal *Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan* (GDB TF) al è stât pensât e presentât dal prof. **Adrian Cescje** tal 1998 al Osservatori de lenghe e culture furlanis, che lu à fat bon.
- **DEDICHE.** La opare e je stade dedicate al poete Angelo Pittana – Agnul di Spere, vignût a mancjâ tal 2005, che al è stât il prin president dal CFL2000.
- **PRINCIPI ISPIRADÔR DAL GDB TF.** Lis motivazions de opare a son chestis: insegnants, students, gjornaliscj, scritôrs e duçj chei che a vuelin e a àn plasê di scrivi te lenghe furlane vuê a scuegnin fâ i conts cuntune complessitât de comunicazion che e domande simpri peraulis gnovis o di zontâ acezions gnovis di significât aes peraulis patrimoniâls. Dome une lenghe insegnade a scuele e che si lei su lis publicazions e pues contentâ cheste comunicazion. Se di no, e je destinade a sei parade vie di une altre, chê plui a puartade di man, che le sostituîs par ordin tes funzions de comunicazion moderne, fin che e rive a sostituîle ancje tes funzions de comunicazion familiâr e quotidiane. Pai furlans, cheste lenghe e je la lenghe taliane. Al è cu la lenghe taliane che i furlans che a vuelin fevelâ la lôr lenghe a àn di fâ in primis i conts. Cussì al covente che là che la lenghe taliane e à une peraule o une espression par fevelâ di politiche, o di fisiche, o di matematiche, o di dirit aministratîf, o di sport e v.i., le vedi ancje la lenghe furlane. Il GDB TF al da cheste oportunitât ae comunicazion par furlan.
- **ESECUZION.** La esecuzion de opare e je stade dade al consorzi Centri Friûl Lenghe 2000, fondât di pueste tal 1999; i socis che lu componin a son la Universitât dal Friûl, il Consorzi Universitari Furlan, la Societât Filologjiche Furlane, la cooperative Informazion Furlane, l'Istitût Ladin Furlan pre Checo Placerean, la Union dai Scritôrs Furlans, il Circul Culturâl Menocchio, Serling.

- FINANZIAMENT. Al è stât finanziât de Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie.
- CURADÔRS E COLABORADÔRS. Il prof. **Adrian Cescje** al à coordinât par passe dîs agns dutis lis voris dal GDB TF, cu la sorevision gjenerâl, sore che fânt une gran part. Il prof. **Luca Peresson** al à coordinât lis voris informatichis, invezit il dr. **Sandri Carrozzo**, sore che davuelzi buine part des voris di lematizazion, al à curât i aspiets complès de normalizazion linguistiche dal furlan. A àn dât il lôr contribût te lematizazion a nivei variis e cun rûi difarents uns 30 colaboradôrs in 10 agns.
- STAFF INFORMATIC. Il program informatic al è stât realizât dal staff direzût dal prof. Luca Peresson e componût di Andrea Maestrutti, Mattia Barbon e Francesco Feregotto.
- CONSULENCE SIENTIFICHE. **Tullio De Mauro** (Universitât “La Sapienza” di Rome), **Giovanni Frau** (Universitât dal Friûl), **Silvana Fachin Schiavi** (Universitât dal Friûl), **Xavier Lamuela** (Universitât di Gerona), **Diego Poli** (Universitât di Macerata), **Jane Nystedt** (Universitât di Stocolme), **Camilla Bardel** (Universitât di Stocolme).
- COLABORAZION CU LA UNIVERSITÂT DI STOCOLME. Cul 2006 e je scomençade une colaborazion dai curadôrs dal GDB TF cul dipartiment di italianistiche de Universitât di Stocolme pe preparazion di un dizionari talian-svedês sul model dal GDB TF doprant il so program informatic.
- DURADE DES VORIS. Lis voris dal GDB TF a son scomençadis tal 1999 e a son ladis indenant fin in di di vuê. Tal 2005 al è stât publicât su CD il vocabolari di base dal GDB TF di 6.500 lenis che a cuvierzin il 95% des frecuencis di ûs. A son scomençadis cu la schedadure eletroniche dai lemis dal Pirona e dal Faggin che po dopo a son stâts metûts tal GDB TF.
- CARATERISTICHS. Il GDB TF al è un dizionari bilengâl, dal talian al furlan. Il dizionari talian di riferiment al è il *Grande Dizionario Italiano dell’Uso* di Tullio De Mauro, jessût tes edizions UTET tal 1999. Caratteristiche di chest dizionari e je che e ven rindude in maniere efficace la complessitât polisemiche dai lemis in acezions e sotacezions, che par ognidune di chestis e je indicade la marcje di frequence dal lôr ûs. Chesta complessitât e je stade trasferide tal GDB TF.
- NUMAR VÔS. Il GDB TF al presente cuasi 62.000 lemis te sezion taliane, tor 46.500 peraulis unichis (monorematics) e 15.500 locuzions (polirematics), che a chescj a fasin riferiment 63.500 lemis furlans, di chescj 45.000 monorematics e 18.500 polirematics. Par un completament just dal GDB TF, par quartâlu a di une completece che e corispuindi cun chê dal GRADIT, si varès di lematizâ ancjemò i lemis di marcje tecniche specialistiche des difarentis dissiplinis che a son passe 10.000.
- DIZIONARI ELETRONIC E STAMPÂT. La opare e nas soredut tant che dizionari electronic, che al permet une ricercje svelte dai lemis, o la selezion di liste di lemis, sinonims, contraris, par categoriis, daûr dai criteris de ricercje avanzade. Di ogni leme furlan al è pussibil clamâ cuntun clic il quadri flessionâl.

Cumò, tal 2011, e je stade curade la stampe su cjarte, in 6 volums par un totâl di 7000 pagjinis. La grafiche, in doi colôrs, neri pal talian e celest pal furlan, cu la strutture des vôs ben definide te lôr acezion, e rispuint a criteriis di leture facile.

- **DIFUSION.** Il GDB TF (vocabolari di base di 6.500 lemis) al è stât pandût tal 2005 su CD in 5.000 copiis. Tal 2006 al è stât pandût par mieç dal sît web dal CFL2000 www.cfl2000.net, che lu à dentri ancje pe consultazion direte, e inzornât ogni an man man che si zontavin vôs gnovis. Tal 2008 a son stâts dâts fûr altris 3.000 CD.
La stampe su cjarte dal GDB TF tal 2011 in 6 volums e je di 1.900 copiis. Dutis lis scuclis e lis bibliotechis dal Friûl a ricevaran une copie.